

CRÓNICA EPIGRÁFICA DEL SUDESTE I

José A. Correa

Iniciada a partir del primer número de *Palaeohispanica* una serie de crónicas sobre los diversos conjuntos epigráficos de las lenguas paleohispánicas, quedaba por publicarse la correspondiente a la epigrafía del SE tanto en escritura indígena (semisilabario meridional o, como prefiero llamarlo, sudoriental) como grecoibérica. Aceptando gustosamente la invitación que me formula la dirección de la revista, inicio en este número su publicación tomando como punto de partida la edición del volumen III de los *MLH* (1990),¹ donde aparecen estos dos conjuntos epigráficos. Los años transcurridos desde la *editio princeps* de algunas inscripciones han provocado que hayan sido revisadas posteriormente por otros investigadores, por lo que, en la medida en que tenga noticia de ello y afecte al establecimiento del texto correspondiente, recogeré también estos trabajos.² Asimismo me ha parecido necesario recoger alguna nueva leyenda monetar o paramonetal.

Un problema específico lo plantea el hecho de que todavía no es posible transliterar algunos signos del sistema sudoriental con seguridad, por lo que sigo los criterios, muy conservadores, que he expuesto en Correa (2004). En la medida de lo posible intentaré sortear esta dificultad reproduciendo tales cuales los signos en cuestión.

EPIGRAFÍA EN SEMISILABARIO SUDORIENTAL (O MERIDIONAL)

1.- GARCÍA-GELABERT, M. P., BLÁZQUEZ, J. M.: *Cástulo, Jaén, España I. Excavaciones en la necrópolis ibérica del Estacar de Robarinas (s. IV a. C.)*, Oxford, BAR, 1988, 41-43, 72, 127-131, 296 y 302.

Grafito sinistorso de cuatro letras sobre un vaso globular carenado hallado en la necrópolis castulonense del Estacar de Robarinas en un contexto arqueológico que permite situarlo a comienzos del s. -IV.

Lectura: **sosi**.

¹ La fecha real de partida de esta Crónica es 1988, pues, lógicamente, las inscripciones publicadas inmediatamente antes de la edición del volumen III de los *MLH* no pudieron ser incorporadas a él.

² Agradeceré cualquier información que sirva para hacer esta Crónica lo más completa posible.

Se trata de un antropónimo ibérico cuya forma plena conocida es **so_sin**. El grafito ya había sido citado por J. de Hoz (1989: 555) y posteriormente estudiado por el mismo (1994: 168-170), quien pone de relieve que se trata del texto ibérico datable más antiguo de este sistema gráfico y deja abierta la posibilidad de que, si el enterramiento es femenino, el nombre también lo sea.

2.- TOMÁS FERRÉ, I.: “Disco de plomo, escrito, del Pico de los Ajos (Yátova, Valencia)”, *APL*, XIX, 1989, 167-171.

Disco de plomo hallado en superficie en el Pico de los Ajos (Yátova, Valencia), de donde procede también un conjunto de láminas de plomo, pero en semisilabario levantino (F.20.1-.3). Tiene 3,4 cm. de diámetro y es opistógrafo (escritura sinistrosa).

Cara A (dos líneas): **s_lkala / kar**

La línea 1, de trazado curvo, plantea problemas en sus dos primeros signos, que originan una secuencia fonética, en principio, inesperada. El signo **s** (⌘) presenta su trazo inferior no cruzando el asta sino como base, por lo que el editor apunta a que tal vez se tratara en la intención del grabador de **o** (⌘), lo que resolvería el problema fonético. El signo segundo, cuya interpretación como **l** (⌘) parece la más adecuada, ha sido trazado en dos tiempos: primero una simple asta, a la que se ha añadido como cabeza un signo similar a **ka** (Λ).

Cara B: de los cuatro signos de los que consta el letrero, excepto el primero (**ko**), los demás presentan problemas de identificación. El 2º (tres trazos en línea quebrada) tanto puede ser ⚓ como ⚓. El 3º parece **ř** (o **a**) meridional y el 4º este mismo signo, pero con orientación inversa y un trazo adicional en la cabeza.

3.- BRONCANO RODRÍGUEZ, S.: *El depósito votivo de El Amarejo, Bonete (Albacete)* (Excavaciones arqueológicas en España, 156), Madrid, 1989, Ministerio de Cultura, 95-100.

Cuatro láminas de plomo en forma de cinta y con escritura sinistrorsa halladas en el depósito votivo de El Amarejo (Bonete, Albacete), que estuvo en uso entre mediados del s. -IV y finales del -III o comienzos del -II. En la edición de las inscripciones el autor ha tenido muy en cuenta las opiniones de D. Fletcher.

Inscripción 1 (texto fragmentado, al parecer, tanto en su comienzo como en su final; la lámina apareció plegada con las letras hacia el interior):

ke^hon.urkeoken. (edición: **ketion.uakeokebe**).

El asta del signo 1 coincide con la rotura del fragmento. El signo transcrito **o** tiene la forma ⌘.³ Presentan un punto interno los signos 4 (**n**) y penúltimo (**ke**). Entre este signo y el último (**n**) hay un trazo corto en la parte

³ Véase a continuación el comentario a la inscripción de Baeza.

superior, de ahí la lectura y transliteración, con dudas, del editor (ŋ angular [de forma irregular] = **be**). **ř** (**a** según el editor) tiene un trazado irregular.

Inscripción 2 (texto fragmentado tanto en su comienzo como en su final):

keilu (edición: **keilo**).

El asta del signo 1 coincide con la rotura del fragmento. El último signo está incompleto pero difícilmente puede ser otro.

Inscripción 3 (texto fragmentado en su comienzo y, tal vez, en su final):

.tautan

Inscripción 4 (texto fragmentado en su comienzo pero no en su final; la lámina apareció plegada con los signos en la cara interna):

u.bikalu.ala□tun.šalbiřiar (edición: **o.lkalu.alatoldun. šaluriabe**).

El signo 1 está fragmentado pero difícilmente puede ser otro. El signo 2 (a continuación de la interpunción) presenta aparentemente menor tamaño que los restantes y en principio también podría ser transliterado **ka**; pero la fotografía ampliada publicada me hace pensar que se trata de **bi** (↑). Los signos 3 (**ka**) y 11 (**tu**) presentan un punto interno. El signo 17 (**ř**) tiene la cabeza sin cerrar.

4.- CORREA, J. A.: “Inscripción vascular indígena hallada en Baeza (Jaén)”, *APL*, XIX, 1989, 183-189.

Inscripción fragmentada en su inicio y final, grabada después de cocción en el borde de una crátera ibérica (finales del s. -II probablemente). Procede de Baeza (Jaén) sin mayor precisión. Longitud: 6,3 cm. por la parte superior y 8 cm. por la inferior, con una altura de los signos de 1 cm. Consta de 15 signos conservados, de los que el primero por faltarle la parte superior tanto puede ser **n** como **i**.

Lectura propuesta: **ŋnkařil HHHŋ kibil HHHH** (o **ji-**).

Es decir, después de un primer segmento fonético (**ŋnkařil** o **jikařil**) vendrían cuatro signos metrológicos (**H**, **Hl**,⁴ **ŋ**, **ŋ**), a continuación un nuevo segmento fonético (**kibil**⁵) y, por último, tres signos metrológicos (**H**, **Hl**,⁶ **H**).

⁴ Por limitaciones tipográficas se representa aquí como si fueran dos signos lo que en la inscripción es uno, pues el trazo oblicuo llega hasta la tercera asta.

⁵ Translitero con **ki** el signo ŋ, pues así lo publiqué en su día.

⁶ Téngase en cuenta lo dicho más arriba a propósito de la representación tipográfica de este signo.

Sin embargo J. de Hoz (1994: 170-175) ha propuesto interpretar H como una variante de \neq y Hl⁷ como variante de \neq , lo que viene apoyado por otras realizaciones de estas dos letras en epígrafes sudorientales. Su lectura, teniendo en cuenta sus transliteraciones específicas de los signos \neq , \neq y \neq y su propuesta de segmentación, es: **jkar-ilos-ki ikí bilos-oj**. Es decir, antropónimo (**ikarilos**) sufijado (**-ki**), seguido de una posible forma verbal (**ikí**, emparentable con levantino **eki(ar)**), a la que seguiría un segundo antropónimo, que está incompleto (**bilosoj**).

5.- FLETCHER, D., BONET, H.: “Bastida VI. Nuevo plomo escrito de la Bastida de Les Alcuses (Mogente, Valencia)”, *Anales de Prehistoria y Arqueología (Universidad de Murcia)*, 7-8, 1991-1992, 143-150.

“Planchuela de perfil ondulado” y opistógrafa, encontrada completamente enrollada al desmontar una terrera de las antiguas excavaciones del poblado ibérico de La Bastida de Les Alcuses (Mogente, Valencia). Ambas caras, al parecer escritas por manos distintas, constan de dos líneas de escritura sinistrorsa separadas por una línea paralela a los bordes del plomo, pero con una diferencia importante. En la llamada cara A el texto se inicia en la zona superior de la lámina y, al llegar al final, gira siguiendo el contorno de la misma sin cambiar la orientación, con lo que los signos resultan invertidos en la zona inferior, quedando dos tercios de esta vacíos. En la llamada cara B hay en la zona superior de la lámina un texto (7 signos) que ocupa un tercio, quedando el resto de la zona vacío; en cambio, en la zona inferior el texto (25 signos más dos trazos verticales separadores) llega casi hasta el final de la lámina.

Lectura de los editores:

Cara A: **ušteutorskuti.toia.binkuia.bisudurbibetin**

Cara B-1: **kubibekorabe**

Cara B-2: **šntarlautan.košutorduan.koikakistedur** (el signo 2, por razones fonéticas, probablemente es **i** con trazado incompleto).

Los editores llaman la atención sobre la existencia de varias letras mal borradas (al comienzo de la cara B-2 y por debajo del signo 13). Fundamentan su opinión de que cada cara es de una mano distinta en el trazado de **a** (picuda pero cerrada en A, algo abierta en B), en el diferente trazado de **H** (hacia la izquierda en A, hacia la derecha en B), en la diferencia de separadores (tres trancitos verticales en A, una línea vertical en B) y en que el surco de las letras revela el uso de punzones distintos. Los editores (Fletcher) proponen asimismo diversas segmentaciones del texto aduciendo numerosos paralelos de otras inscripciones ibéricas así como la justificación de la transliteración de algunos signos (\neq **be**, \neq **u**, \neq **bi**, \neq **te**, \neq **e**, \neq **o**, \neq **to**, \neq **ti**).

La lectura del plomo según los criterios que vengo aplicando quedaría así:

⁷ Recuérdese que el trazo interno alcanza a la tercera asta.

Cara A: **biš†biHrseti.Hia.ρneia.ρsbitur†rtin** (los dos últimos signos llevan un trazo adicional)

Cara B-1: **e†rkoñar**

Cara B-2: **aflabitan.košbiHrtuan.koika†s†tur** como se ha dicho, la transliteración del signo 2 sería estrictamente **n**).

6.- PÉREZ BALLESTER, J.: “El abrigo de Reiná (Alcalá del Júcar). Ensayo sobre un nuevo modelo de lugar de culto en época ibérica”, *Estudios en homenaje a Enrique Pla Ballester*, Valencia, SIP, 1992, 289-300.

Inscripción rupestre del Abrigo de Reiná, situado en la margen derecha del río Júcar entre Alcalá del Júcar y La Recueja (Albacete). Junto a diversos dibujos e inscripciones modernas aparecen seis letreros en escritura paleohispánica que presentan algunos signos exclusivos del sistema del sureste, por lo que, a pesar de dificultades de lectura e interpretación de algunos signos, habrá que atribuir el conjunto a este sistema gráfico. Por otra parte, su localización junto al Júcar y lejos de la costa apoya esta consideración.

El editor deja sin escribir algunos signos y las formas de otros no permiten una identificación razonable, por lo que en la transliteración que se da a continuación estos últimos se señalan con asterisco (las fotografías no permiten hacer conjeturas aceptables). Los dos primeros letreros tienen signos más grandes que los cuatro restantes y restos de cartela (en mi opinión tal vez sean más antiguos).

Letrero 1 (sinistrorso, diez signos): ***bišlrirH†N** (no translitero los signos 4, 8 y 10).

Letrero 2 (sinistrorso, once signos): **akeslrtilir--** (no aparecen dibujados los dos últimos signos).

Letrero 3 (dextrorso, dieciséis signos al parecer): apenas si es posible identificar alguno de los signos que dibuja el editor.

Letrero 4 (dextrorso, tres signos): **an†**

Letrero 5 (dextrorso, cinco signos): apenas si es posible identificar alguno de los signos que dibuja el editor.

Letrero 6 (dextrorso, dos signos): **sa**

No hay en el lugar materiales cerámicos y tampoco se ha llegado a establecer una relación clara con algún asentamiento antiguo del contorno.

7.- PÉREZ ROJAS, M.: “Las inscripciones con escritura tartésica de la cueva de La Camareta y su contexto onomástico. (Aportaciones sobre la “celtización” del mundo ibero-tartésico)”, en A. González Blanco, R. González Fernández, M. Amante Sánchez, *Antigüedad y cristianismo*.

José A. Correa

Monografías históricas sobre la antigüedad. X. La cueva de La Camareta (Agramón, Hellín-Albacete), Murcia, Universidad, 1993, 139-266.

Inscripción dextrorsa, de dos líneas, grabada en la parte superior de la pared derecha de la estancia principal de la cueva de La Camareta en Agramón (Hellín, Albacete). Los signos tienen una altura media de 5 cm. La lectura dada por el editor es la siguiente:

kotošibeokuan / karosi[be].

Realmente del último signo, que el editor supone ser Ω , sólo se conserva un breve trazo superior a causa de una fractura. Con él conjetura el editor que terminaba la inscripción, pues, aunque la fractura baja de altura a continuación, no se advierten huellas de ningún otro signo.

La lectura de acuerdo con mi transliteración es:

kobeširePan / karesi* (o tur-)

(el signo 1 de la 2ª línea está fracturado en su parte inferior, por lo que es dudosa su interpretación: Λ o Δ). Es tentador pensar que en la línea 1 a un NP (**kobešir**) sigue **ekuan** (cf. H.3.4 EGVAN), como he señalado en otra ocasión (Correa 2004: 98, n. 82).

En la misma estancia principal de la cueva aparecen diversos signos, descritos minuciosamente por el editor, pero en ningún caso parecen tener carácter fonético. En ella y en las restantes de la cueva hay también inscripciones latinas, atribuibles *grosso modo* al s. VII, árabes y castellanas, incluso muy recientes.

8.- ARTEAGA, O., CORREA, J. A.: “Inscripción vascular indígena hallada en *Obulco* (Porcuna, Jaén) y su contexto arqueológico”, en J. Mangas, J. Alvar (eds.), *Homenaje a José M^a Blázquez. II*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1994, 45-58.

Fragmento cerámico inscrito hallado en el recinto turriforme de “La Cruz del Castillejo”, junto a Porcuna (Jaén), y para el que el contexto arqueológico (*terra sigillata*, fragmentos anfóricos, lucernas, cerámica ibérica) apoya con seguridad una cronología augústea. Pertenece a “una vasija panzada, con la boca algo exvasada de cuyo labio arranca de lado a lado un ‘asa de cesto’ ” y con “decoración a base de franjas horizontales”.

El texto, sinistrorso y grabado después de la cocción, consta de cuatro signos, estando incompleto el último de estos, por lo que la inscripción es probable que también lo esté en su continuidad, sin que se pueda excluir del todo que lo mismo suceda en su inicio. La lectura es **tuibi*** (el cuarto signo podría ser **ka**, **bi** o **tu**), interpretable como elemento antroponímico ibérico y con posibles paralelos en las leyendas monetales de *Obulco*.

9.- HOZ, J. DE, en P. Rouillard, *Antiquités de l'Espagne*, París, 1997, 142-143 (nº 226.1) y 172-173 (nº 268).

Dentro del catálogo de las antigüedades de la Península Ibérica pertenecientes al Museo del Louvre editado por P. Rouillard, J. de Hoz ha estudiado un fragmento de cerámica pintada (s. -III a -I), hallado en Meca (Ayora, Valencia), que tiene parte de una inscripción en, al menos, dos líneas. De la 1ª línea hay restos de dos o tres signos; en la 2ª se lee **ilun**[. El editor apunta la hipótesis de que se trate de un antropónimo y señala paralelos en inscripciones en semisilabario levantino.

Asimismo ha estudiado un grafito dextrorso de tres letras que aparece en el cuello de una enócoe (s. -II a -I) hallada en Archena (Murcia): **l̄m̄bani**. Si se acepta que el primer signo pertenece también al sistema sudoriental, además de al levantino, ninguno de los signos resulta ser indicativo de en qué semisilabario ha sido escrito el grafito; pero el editor piensa que por el lugar del hallazgo lo esperado es el sudoriental.

10.- PACHÓN ROMERO, J. A., FUENTES VÁZQUEZ, T., HINOJOSA PAREJA, A. R.: "Relieve antropomorfo e inscripción ibéricos de Cerro Boyero (Valenzuela, Córdoba)", *Complutum*, 13, 2002, 117-133.

Fragmento de piedra de forma trapezoidal irregular con una cara concoide en la que aparece inciso el comienzo de dos líneas. Fue hallado casualmente en el yacimiento prerromano de Cerro Boyero, al SE de Valenzuela (Córdoba), que perdura hasta época romana. Las líneas conservadas (sinistrorsas) pueden ser las últimas de una inscripción más extensa y están íntegras en su comienzo y fragmentadas en su final. La lectura de los editores es la siguiente.

Línea 1: **tau**ⓧ*.

El signo 1 (ⓧ) está completo. Al signo 2 (ⓧ) parece faltarle algo de la parte superior, pero su identificación es segura. El signo 3 al estar incompleto en su parte superior lo mismo podría ser **i** (ⓧ), como prefieren los editores, que **n** (ⓧ),⁸ como me parece preferible atendiendo a la parte conservada. El signo 4, falto de su parte superior, probablemente se identifica con el que indican, con reservas, los editores; pero ciertamente también podría ser **e** (o) algo oval o incluso, con menos probabilidad, **ti** sin trazo interior. Del signo 5 sólo se conserva un corto trazo que hace inútil cualquier intento de identificación.

Línea 2: **boroi** (o -n).

Por mi parte preferiría dejar sin transliteración el signo 1 (ⓧ) y el 2 (ⓧ) lógicamente lo translitero **r**. El signo 3 es **o** horizontal,⁹ forma que encaja

⁸ El signo de hecho está orientado a la izquierda, pero por limitaciones tipográficas no es posible representarlo así.

⁹ Con el arranque del tallo a la derecha, lo que falta en la misma forma del signo en la inscripción vascular de Baeza (cf. *supra*).

bien en la zona en la que está Valenzuela, como señalan los editores. Para el signo 4 es mejor transliteración un asterisco, pues de él sólo se conserva el ángulo superior, pudiendo corresponder tanto a los indicados por los editores como a **l** (1), **ś** (**ʹ**), etc.

En consecuencia propondría una transliteración: **taunD*** / **□řo***].

11.- GUTIÉRREZ SOLER, L. M^a: *El oppidum de Giribaile*, Jaén, Universidad, 2002, 176.

Inscripción en el borde externo de un fragmento de urna hallado entre los materiales recogidos en la necrópolis de las Casas Altas (Giribaile, Vilches, Jaén), en uso entre -450/400 hasta -300 por lo menos. De orientación sinistrorsa consta, según el editor, de tres signos completos y parte de un cuarto, pero por la transliteración que prefiere (**.ibea**) parece que el signo incompleto es el primero. En todo caso no hay fotografía de la inscripción ni se dibuja esta con el fragmento sino aparte sin indicación de donde va este signo. De acuerdo con el dibujo que se ofrece me inclino por la transliteración **iber**, donde el signo de **be** presenta cuatro trazos hacia arriba (**⌘**, pero con orientación inversa) y el de **ř** es angular y sin asta (**⌘**, pero con orientación inversa).¹⁰ El editor pone en relación la inscripción con el antropónimo ibérico **ibeis/ibes**, pero es tentador pensar, sobre todo si el signo incompleto precede, en la palabra ibérica que daría origen a gr. Ἰβηρ (lat. *Iber*).

12.- PACHÓN ROMERO, J. A., FUENTES VÁZQUEZ, T., HINOJOSA PAREJA, A. R.: “Plomo con leyenda ibérica de Los Allozos, Montejicar (Granada)”, *Habis*, 35, 2004, 151-177.

“Tableta plomífera de tendencia rectangular”, fragmentada (8,18 x 4,25 cm.) e inscrita en una de sus caras, hallada en superficie en el yacimiento prerromano de Los Allozos, al N de Montejicar (Granada). A falta de excavación del yacimiento podría datarse por el contexto arqueológico superficial entre los s. -IV y -III/II. Presenta en el lado derecho una pestaña perforada. Puesta la tableta en sentido horizontal el texto, que es sinistrorso y va enmarcado entre líneas, arranca del ángulo superior derecho (sólo se conservan los nueve primeros signos), bordeaba entera la tableta (sólo se conservan los dos últimos signos), enroscándose luego brevemente hacia el interior (sólo seis signos, que con los dos anteriores forman el final). La lectura de los editores es la siguiente (algunos signos presentan un punto adicional).

Línea 1: **tiritueneka.ta**].

Signo 1: es una especie de rombo con los dos trazos orientados hacia la izquierda (e. d., en el sentido de la escritura) muy prolongados fuera del mismo (v. *infra* a propósito del signo 5 de la línea 2). Los editores proponen

¹⁰ Razones tipográficas me impiden reproducir aquí y más adelante algunos signos con la orientación adecuada.

considerarlo una variante de **ti**, pero con muchas reservas.- El signo 2 (4, con punto en el interior) lógicamente yo lo transliteraría **ř**.- El signo 4 (**tu**) presenta un pequeño trazo interior.- Tanto el signo 5 como el 7 son rombos perfectos (◊) y la transliteración que procede es **e**, a no ser que se piense que podría ser **ti** sin trazo interior.- La transliteración **ka** (Λ) del signo 9 no es en modo alguno segura: a mí me parece preferible **l** (1), pues el asta primera es más larga (rebas la cartela inferior), o incluso **n** (N, pero con orientación inversa), con el tercer trazo oculto por un pliegue del plomo.- Tras una interpunción de cinco puntos en vertical el signo 10, aunque incompleto, es sin duda **ta**.

Línea 2: **]baebaitir**

El signo 1 es similar al primero de la inscripción (romboide), pero sin el trazo inferior izquierdo.¹¹ Los editores le reconocen una cierta semejanza con Γ (**ba MLH**, **bi De Hoz**), presente en el plomo de Gádor, con el que este plomo tiene claras concomitancias (en mi opinión no hay aún pruebas para inclinarse por una de las transliteraciones propuestas).- El signo 4 es de trazado romboidal como 5 y 7 de la línea primera.- El signo 5 es como el 1 si bien con un pequeño trazo interior, por lo que tal vez no sea una mera variante de este.¹² El signo 7 es similar al 1 de la línea 1, aunque con el ángulo inferior sin cerrar; pero posiblemente es el mismo signo.¹³

Los editores afirman el carácter ibérico del texto con diversos paralelos en textos levantinos. Por mi parte de acuerdo con lo dicho propondría la siguiente transliteración: **-řituenel.ta]** (o **-n.ta]**) **]-štae-i-ř**.¹⁴

13.- CASARIEGO, A., CORES, G., PLIEGO, F.: *Catálogo de plomos monetiformes de la Hispania Antigua*, Madrid, Artis traditio, 1987, catálogo p. 4.

Se atribuye a la ciudad de *Carbula* (Almodóvar del Río, Córdoba) un plomo monetiforme que, con un reverso similar a otros de esta ciudad, añade una leyenda dextrorsa que podría transliterarse **okanaka** (plomo nº 3, menos identificable en el nº 4). El signo 1 (≠) presenta, según parece, el trazo superior prolongado hacia la izquierda y hacia abajo, dándole un aspecto extraño. A. M. de Faria (1999: 156) ha propuesto su identificación con *Κάνακα* (Ptol. 2,4,10), pero queda sin explicar la vocal inicial.

¹¹ Algo así como ζ pero con orientación inversa.

¹² De ser el mismo signo, el hecho de que le siga **i** no favorecería la propuesta de transliteración de De Hoz (**bi**).

¹³ Sería interesante comprobar si los puntos que se advierten en la tableta dentro o junto a algunos signos no habrían sido un primer intento de trazado de cartela.

¹⁴ Por limitaciones tipográficas marco simplemente con guiones los dos signos diferentes comentados en su lugar y cuya transliteración no es aún segura.- Redactada ya esta Crónica he conocido, por amabilidad del autor, el artículo de J. Rodríguez Ramos (2006b), en el que se propone la siguiente transliteración: / **teaituneka:ta]** / **]baštaebaiter** (¿o **eteiter**?).

14.- VILLARONGA, L.: “LEUNI, una nova seca ibèrica”, *Acta Numismàtica*, 35, 2005, 35-38.

Nueva ceca hispana localizada, al parecer, en la actual provincia de Ciudad Real, cuya leyenda (𐌊𐌺𐌺𐌺) el editor la interpreta como escrita en el semisilabario levantino (**leuni**), si bien señala que el estilo es similar al de las monedas de *Ipora*, *Castulo* y *Vrso*.¹⁵ Como han puesto de relieve A. M. de Faria (2006) y J. Rodríguez Ramos (2006a), lo adecuado, teniendo en cuenta la zona comunicada de los hallazgos, es interpretarla como sudoriental (**labini**). Se trata con toda probabilidad de *Lamini* (tal vez Alhambra, Ciudad Real).

EPIGRAFÍA EN ALFABETO GRECOIBÉRICO

1.- MUÑOZ AMILIBIA, A. M^a: “Plomo ibérico en escritura griega de Coimbra del Barranco Ancho (Jumilla, Murcia)”, *Verdolay*, 2, 1990, 97-100.

GARCÍA CANO, J. M., HERNÁNDEZ CARRIÓN, E.: “Nuevas aportaciones a la lectura del plomo de Coimbra del Barranco Ancho (Jumilla)”, *Pleita (Revista del Museo Municipal “Jerónimo Molina”*, Jumilla, Murcia) 4, 2001, 47-51.

Plomo en escritura grecoibérica hallado en 1978 en excavación regular en el poblado de Coimbra del Barranco Ancho (Jumilla, Murcia) junto al interior de la muralla en una zona de calle. Fue publicado por A. M. Muñoz Amilibia, lectura que fue completada posteriormente por J. M. García Cano y E. Hernández Carrión (G-H) tras la limpieza del plomo (Prats 2001). Es una lámina de forma irregular, fragmentada en todos sus bordes, que apareció plegada cuatro veces con la cara interna escrita con trazos muy finos. Dimensiones máximas: 10,9 x 7,6 x 0,5 cm. Cronología: s. -IV por razones arqueológicas, tal vez c. -350 o poco después. Las letras han sido escritas en el centro de las líneas de guía previamente trazadas (con separación interlineal entre 0,8 y 1 cm.), lo que resulta singular. Interpunción doble. Orientación dextrorsa con marcada inclinación de los signos en el sentido de la escritura. El texto conservado consta de nueve líneas y presenta algunos caracteres de interpretación dudosa.¹⁶

Línea 1:]b[

Línea 2:]oīri.b[(oib[i].b G-H)

Línea 3:]XX<.io[-]e[]e[(XX<.[i][o]e[...]ue G-H)

Línea 4:]ōrbiloske.[-]SSXX<.[(orbiloske.[-]SSXX<. G-H)

Línea 5:]riue.X<X<.kikebur̄be.*[(riue.X<X<.kukeburbe.*[G-H)

Línea 6:]X< r̄saneke.X<X<.ners̄r.*[(X[<]rsaneke.X<X[<].ners[-] G-H)

Línea 7:]<. *glosdar̄ue.><X<[([<].[-]gaosdarue.[X]<X<[-] G-H)

Línea 8:]s<*u*[(s<[t]ue[-] G-H)

Línea 9:]l[

¹⁵ Un ejemplar había aparecido previamente en el *Catálogo de subasta Jesús Vico*, Madrid (27-3-2003), n° 2.

¹⁶ Los editores usan los corchetes rectos no sólo para las lagunas sino también para los signos incompletos y, por tanto, de transliteración menos segura. Sigo el dibujo publicado por García-Hernández, pues las fotografías, que aparecen en Prats (2001: 41-42), no permiten comprobación en los casos dudosos.

Observaciones.

Línea 2. El signo 3º me inclino a considerarlo *í*, aunque con dudas por su tamaño relativo algo pequeño. Téngase en cuenta que en la escritura grecoibérica la *rho* presenta la forma de un triángulo escaleno con el vértice más agudo en la base, por lo que podría pensarse en el ojo inferior de la *beta* (β en este sistema gráfico); pero su escritura sobre la línea de guía, si bien algo baja, me hace preferir *í*, aunque hay que reconocer que despista un poco el hecho de que el asta inicial está prolongada por arriba. En cambio el signo 5º debe ser *b* con falta del ojo superior, pues lo que se ve del signo queda por debajo de la línea de guía. Además como precede interpunción no cabe esperar una vibrante como inicial de palabra.

Línea 4. Hay un posible NP más sufijo (*Jorbilos-ke*).

Línea 5. Esta línea presenta varios problemas.- El trazo vertical que sigue al signo 1º (*rho*) tanto puede entenderse como *iota* como considerarse agrupado con la *rho* para escribir la segunda vibrante, por lo que caben dos lecturas, *íi* o *r*. El signo 3º parece *u* pero con un trazo adicional, como si se hubiera querido rectificar para escribir *k*. En consecuencia para los cuatro primeros signos además de la transliteración dada también son posibles *Jrue*, *Jríke* y *Jrke*.¹⁷ Si el signo 10º se lee, como hacen los editores, *u* (V), entonces hay que señalar que está en nexa con el siguiente, *k* (K), es decir, el segundo trazo de V es el asta de K; pero como no parece haber este uso en la escritura grecoibérica, lo que se impone es considerarlo como *i* (I).- A continuación de la segunda interpunción se advierten dos trazos inferiores paralelos, que podrían pertenecer, por ejemplo, a *e* (H); pero en el dibujo publicado no se ve que siga la línea de guía.

Línea 6. El signo 2º realmente es < con dos trazos adicionales que lo desfiguran notablemente, lo que hace pensar en un signo no fonético distinto de los conocidos. Es extraña la secuencia *ísrí*. Del último signo sólo se aprecia un trazo recto inclinado.

Línea 7. El signo 1º está incompleto, pero no parece que sea otro que <. A continuación de este y tras la interpunción aparecen unos trazos inidentificables: es posible que, como suponen los editores, hubiera dos signos y no uno solo. La secuencia siguiente, *gl*, es inesperada a no ser que haya límite de palabra en su interior, pero no hay lugar para una interpunción porque el trazado de *g* está parcialmente montado sobre el de *l*: tal vez sea, como leen los editores, *ga* pero con *a* sin el trazo interno. El signo 10º, que translitero *u*, tal vez fuera *X*, pero, como se lee (¿o se conserva?) sólo algo más que la parte superior, parece *u*; sin embargo su situación respecto a la línea de guía apoyaría más bien *X* incompleta. El signo 12º (>) carece de paralelo, pero por su trazado no puede ser *X*.

Línea 8. El signo 2º (<) tiene un trazo adicional. De lo que sigue sólo parece claro *u*.

Este plomo, como ya señaló su primera editora, hay que clasificarlo entre los textos de contabilidad.

¹⁷ Tal vez para tomar partido sobre las cuatro lecturas posibles habría que tener en cuenta que la secuencia *ue* es, en general, escasa en ibérico y que *u* intervocálica es inusual fuera de préstamos.

2.- FLETCHER VALLS, D., SILGO GAUCHE, L.: "Plomo ibérico, en escritura jonia, procedente de Sagunto", *Arse*, 26, 1991, 1-6.

Lámina de plomo alargada (11,2 x 2,5 cm.) que fue hallada, enrollada, en el término municipal de Sagunto (Valencia). Está escrita por una sola cara, en cuatro líneas, presentando alguna dificultad de lectura en los dos dobleces que tenía. La lectura de los editores, que advierten de la existencia adicional de rayas y puntos diminutos, es la siguiente.

Línea 1: *banarg'i (...) dilai šikidakošieu*
Línea 2: *ig:ilura'giren u.g uerke:rar il*
Línea 3: *urir u'rkaboloie'rut:betaldi*
Línea 4: *autigi*

En el comentario los editores, además de poner de relieve que el hallazgo se produce fuera de Contestania, subrayan alguna dificultad de lectura, proponen diversas segmentaciones y paralelos con palabras vascas. A todo esto convendría añadir algunas cosas.

No es fácil decidir, a la vista de la fotografía que se acompaña, cuándo los puntos son ocasionales y cuándo podrían ser funcionales. Puede aceptarse, como hacen en la práctica los editores, que sólo en los casos de tres puntos verticales hay verdadera interpunción, que en su transliteración representan con dos puntos, pero siempre quedan dudas.

En la línea 1ª tras *banarg* aparece de hecho un trazo corto (alto) seguido de uno largo y a continuación la fractura producida por un doblez del plomo. Los editores hablan de algo parecido a † pero sin que se perciba trazo horizontal ni esté completo. En consecuencia propondría para el conjunto de esta línea una transliteración (con interpunción normalizada): *banarg*[]dilai.šikidakošieu*.

En la línea 2ª no es en absoluto claro que haya que aislar *u.g* de lo que le precede. Aquí se plantea precisamente la cuestión de en qué medida hay que atender, como hacen los editores, o no a los puntos aislados. En todo caso a continuación de *ug* viene un doblez y en la fotografía es imposible percibir si había algún signo fonético o interpunción, pero resulta extraña en ibérico la secuencia inicial resultante *ue-*. También llama la atención que tras la interpunción aparezca vibrante (*uerke:rar*), aunque no hay que pensar que la interpunción marque siempre separación de palabras, concepto que, por lo demás, habría que definir para el ibérico. No creo que la última letra de esta línea sea *l* sino *g*. En consecuencia propondría para el conjunto de esta línea una transliteración (con interpunción normalizada): *ig.ilura'girenug*uerke.rarig*. Y para la 3ª: *urir.u'rkaboloie'rut.betal-di*, no planteando ningún problema la 4ª (*autigi*).

3.- GARCÍA CANO, J. M.: *Las necrópolis ibéricas de Coimbra del Barranco Ancho (Jumilla, Murcia). I. Las excavaciones y estudio analítico de los materiales*, Murcia, Universidad, 1997, 474 (fig. 130, 4).

Grafito grecoibérico grabado en el fondo (exterior) de un plato ático de barniz negro, hallado en la necrópolis del Poblado de Coimbra del Barranco

Ancho (Jumilla, Murcia) aunque no en el interior de una tumba. Cronología: s. -IV. Dextrorso. Texto: *karb*.

Si no se trata de una palabra abreviada¹⁸ presentaría en posición final un fonema inesperado (una oclusiva labial).

BIBLIOGRAFÍA

- CORREA, J. A. (2004): "Los semisilabarios ibéricos: algunas cuestiones", *Estudios de lenguas y epigrafía antiguas - E.L.E.A.* 5, 75-98.
- FARIA, A. M. DE (1999): "Novas notas de onomástica hispânica pré-romana", *RPArq* 2, 1, 153-161.
- (2006): "Nova Legenda Monetária Ibérica: *leuni* ou *laBini*? A propósito de un recente artigo de Leandre Villaronga", *Al-madam. Adenda electrónica* 2ª sér., VI 1-4.
- HOZ, J. DE (1989): "El desarrollo de la escritura y las lenguas de la zona meridional", en M. E. Aubet Semmler (coord.), *Tartessos. Arqueología protohistórica del Bajo Guadalquivir*, Sabadell, AUSA, 523-587.
- (1994): "Notas sobre inscripciones meridionales de la Alta Andalucía", en J. Mangas, J. Alvar (eds.), *Homenaje a José M^a Blázquez. II*, Madrid, Ediciones Clásicas, 167-179.
- (1998): "La epigrafía", *Boletín de la Asociación Española de Amigos de la Arqueología*, 38, 219-225.
- MLH III (1990) = J. Untermann, *Monumenta linguarum Hispanicarum. III. Die iberischen Inschriften aus Spanien. I. Literaturverzeichnis, Einleitung, Indices. 2. Die Inschriften*, Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag.
- PRATS DARDER, C. (2001): "Tratamiento de conservación-restauración de un plomo ibérico con escritura griega de Coimbra del Barranco Ancho (Jumilla, Murcia)", *Pleita (Revista del Museo Municipal "Jerónimo Molina", Jumilla, Murcia)* 4, 41-46.
- RODRÍGUEZ RAMOS, J. (2006a): "Sobre la identificación de la ceca ibérica de Lamini(um)", *Acta Numismática* 36, 55-61.
- (2006b): "Algunos comentarios a propósito de la inscripción ibérica de Los Allozos", *Arse* 40, 29-45.

José A. Correa Rodríguez
Universidad de Sevilla
e-mail: jacorrea@us.es

¹⁸ J. de Hoz (1998: 222) trae a colación F.13.3.8b *karbi*.